



# REALI SENSI ROYAL SENSES SENS ROYAUX

*Scopri le Residenze Reali di Torino e del Piemonte con i **cinque sensi!**  
The Royal Residences of Torino and Piemonte through the **five senses!**  
Les Résidences Royales de Torino et du Piemonte à travers les **cinq sens!***

*2. Udito • Hearing • Ouïe  
maggio - giugno • May - June • mai - juin*

*Scopri le Residenze Reali di Torino e del Piemonte con i cinque sensi!  
The Royal Residences of Torino and Piemonte through the five senses!  
Les Résidences Royales de Torino et du Piemonte à travers les cinq sens !*



In occasione del **20° anniversario dell'inserimento delle Residenze Reali di Torino e del Piemonte nella Lista del Patrimonio Mondiale UNESCO**, le dimore sabaude vi aspettano con un calendario ricco di appuntamenti dedicati ai **cinque sensi**. Con l'**udito** scoprirete suoni di un passato ancora presente e opere che testimoniano l'importanza del ritmo e della musica nella vita di corte: dipinti, balli, concerti, itinerari e conferenze sul tema per approfondire il ruolo della melodia all'epoca dei Savoia attraverso il riecheggiare di antiche note.



In the **20th year since the inclusion of the Royal Residences of Torino and Piemonte in the List of UNESCO World Heritage Sites**, the Savoy residences have prepared a full calendar of events all based on the **five senses**. Through your sense of **hearing** you will discover sounds of a past that is still with us here today, and works that reveal the importance of rhythm and music in court life: paintings, dances, concerts, tours and conferences on the theme to explore the role of melody in the times of the Savoy household through the echoes of ancient notes.



A l'occasion du **20<sup>e</sup> anniversaire de leur inscription sur la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO**, les demeures des Savoie, **Résidences Royales de Torino et du Piemonte**, vous attendent avec un calendrier riche en événements organisés autour des **cinq sens**. L'**ouïe** vous fera découvrir des sons d'un passé encore présent et des œuvres qui montrent l'omniprésence du rythme et de la musique dans la vie de la cour : tableaux, bals, concerts, itinéraires et conférences sur ce thème pour approfondir le rôle de la mélodie à l'époque des Savoie dans l'écho de notes qui ont traversé les siècles.



**Vista • Sight • Vue**  
marzo • March • mars  
aprile • April • avril



**Udito • Hearing • Ouïe**  
maggio • May • mai  
giugno • June • juin



**Olfatto • Smell • Odorat**  
luglio • July • juillet  
agosto • August • août



**Gusto • Taste • Goût**  
settembre • September • septembre  
ottobre • October • octobre



**Tatto • Touch • Toucher**  
novembre • November • novembre  
dicembre • December • décembre



Residences of the Royal House of Savoy  
inscribed on the World Heritage List in 1997



**PRENOTA SUBITO!**

**BOOK NOW • RESERVEZ DES MAINTENANT !**

Vai su [www.residenzereali.it](http://www.residenzereali.it) oppure presso gli Uffici del Turismo.

Il costo della visita non include il diritto di prevendita di € 1,00 per persona.

Online at [www.residenzereali.it](http://www.residenzereali.it) or at the Tourist Information Centres.

The price of the visit does not include the pre-sale right: € 1.00 per person.

En ligne sur [www.residenzereali.it](http://www.residenzereali.it) ou auprès des Offices du Tourisme

Le prix de la visite n'inclut pas le droit de prévente : 1,00 € par personne.

		maggio May mai	giugno June juin	
<b>Appartamenti Reali Castello de La Mandria</b>	Saverio Mercadante, Giuseppe Verdi, Charles Gounod. Compositori a confronto tra opere d'arte Composers compared among works of art Compositeurs et œuvres d'art	25	22	Pag. 6
<b>Castello del Valentino</b>	Itinerario culturale guidato. L'udito Guided culture tour. Hearing Itinéraire culturel guidé. L'ouïe	6	17	Pag. 7
<b>Castello di Govone</b>	Regalmente Rosa	21		Pag. 8
<b>Castello di Moncalieri Cappella Regia</b>	Musica alla corte del Re. Concerto per arpa Music in the King's court. Concerto for harp Musique à la cour du roi. Concert de harpe		17	Pag. 9
<b>Castello di Racconigi</b>	Stadivari alla corte del Re. Concerto per violino e pianoforte Stradivari at the court of the King. Concert for violin and piano Stradivari à la cour du roi Concert pour violon et piano		11	Pag. 10
<b>Castello di Rivoli</b>	Il filo di Arianna. Musica e danza in Castello Ariadne's Thread. Music and dance at the Castle Le fil d'Ariane. Musique et danse au château	21		Pag. 11
<b>Castello di Rivoli</b>	Corni da caccia, chiarine e cembali Hunting horns, clarions and cymbals Corns de chasse, clairons et cymbales	6	16	Pag. 12
<b>Castello Ducale di Agliè</b>	Echi di note lontane Echoes of distant notes Echos de notes lointaines	6, 13, 20, 27	3, 10, 17, 24	Pag. 13

		maggio May mai	giugno June juin	
<b>La Venaria Reale</b>	Vita di corte a suon di musica Court life to the sound of music La vie de la cour au son de la musique	26	10	Pag. 14
<b>Musei Reali Galleria Sabauda</b>	Vedere la musica. Significati di un senso Seeing music. Meanings of a sense Voir la musique. Les facettes d'un sens	4	1, 15	Pag. 15
<b>Musei Reali Museo Archeologico</b>	Al suono del sistro e del sacro flauto To the sound of the sistrum and the sacred flute Au son du sistre et de la flûte sacrée		29	Pag. 15
<b>Musei Reali Palazzo e Biblioteca Reale</b>	Sacre note Sacred notes Notes sacrées	11, 25	8, 22	Pag. 16
<b>Museo Nazionale del Risorgimento Palazzo Carignano</b>	La voce nella società dell'800' e la sua percezione. Un percorso d'ascolto The voice of 19th century society and its perception. A listening journey La voix dans la société du XIX <sup>e</sup> siècle et sa perception. Un parcours d'écoute	7		Pag. 17
<b>Palazzina di Caccia di Stupinigi</b>	La musica e i balli a corte: un pomeriggio per imparare a ballare valzer e quadriglie Music and dance at court: an afternoon of learning to dance waltzes and quadrilles La musique et les bals à la cour : un après-midi pour apprendre à danser valse et quadrilles	27	24	Pag. 18
<b>Palazzo Carignano Appartamento dei Principi di Carignano</b>	Musica alla corte del Principe. Concerto per flauto e chitarra Music at the court of the Prince. Concert for flute and guitar Musique à la cour du Prince. Concert pour flûte et guitare	13		Pag. 19
<b>Palazzo Madama</b>	Senti chi parla Look who's talking Une voix nous parle, écoutons-la		24	Pag. 20
<b>Palazzo Madama</b>	Ascoltando il Medioevo Listening to the Middle Ages Ecouter le Moyen Age	28	25	Pag. 21
<b>Villa della Regina</b>	Ouverture di movimenti e suoni. L'arte dell'udito Overture of movements and sounds. The art of hearing Ouvertures de sons et de mouvements. L'art de l'ouïe	3, 10, 17, 24, 31	7, 14, 21, 28	Pag. 22



Data evento  
Event schedule  
Date de l'événement



Orario di visita  
Tour time  
Heure de visite



Durata  
Duration  
Durée



Prezzo  
Price  
Prix



Lingua  
Language  
Langue

## APPARTAMENTI REALI - CASTELLO DE LA MANDRIA

Viale Carlo Emanuele II, 256 (entrata-entrance-entrée Ponte verde) - Venaria Reale (Torino)  
☎ (+39) 011.4993381 • www.parchireali.gov.it

### SAVERIO MERCADANTE, GIUSEPPE VERDI, CHARLES GOUNOD. COMPOSITORI A CONFRONTO TRA OPERE D'ARTE

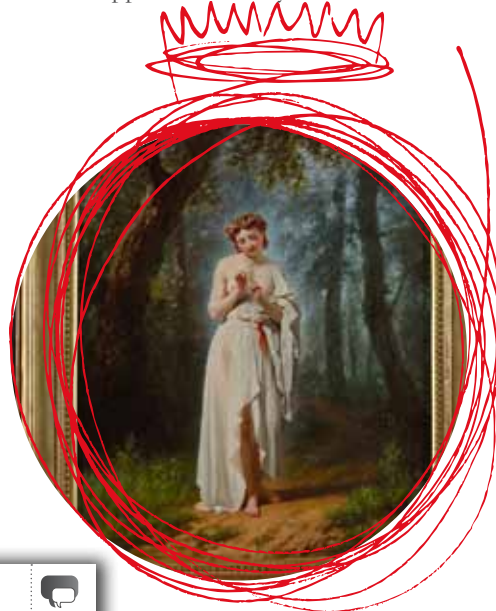
Grazie all'ascolto di alcune arie d'opera quali la Virginia, il Don Carlos e il Faust si potranno cogliere i rapporti che intercorsero tra le committenze artistiche del primo re d'Italia e i maggiori successi lirici del XIX secolo. Famosissimi componimenti operistici vennero infatti tradotti in capolavori d'arte per decorare le sale degli Appartamenti Reali.

### SAVERIO MERCADANTE, GIUSEPPE VERDI, CHARLES GOUNOD. COMPOSERS COMPARED AMONG WORKS OF ART.

Listening to arias from operas such as Virginia, Don Carlos and Faust will provide a perception of the relationships between the artistic commissions of the first king of Italy and the most successful operas of the 19th century. Famous opera compositions were, in fact, turned into masterpieces of art to decorate the rooms of the Royal Apartments.

### SAVERIO MERCADANTE, GIUSEPPE VERDI, CHARLES GOUNOD. COMPOSITEURS ET ŒUVRES D'ART

L'écoute de quelques airs d'opéra tels que Virginia, Don Carlos et Faust nous permettra de saisir les relations entre les commandes artistiques du premier roi d'Italie et les plus grands succès lyriques du XIX<sup>e</sup> siècle. En effet, des compositions d'opéra très célèbres se traduisirent en chefs-d'œuvre d'art qui allèrent décorer les salles des Appartements Royaux.



## CASTELLO DEL VALENTINO

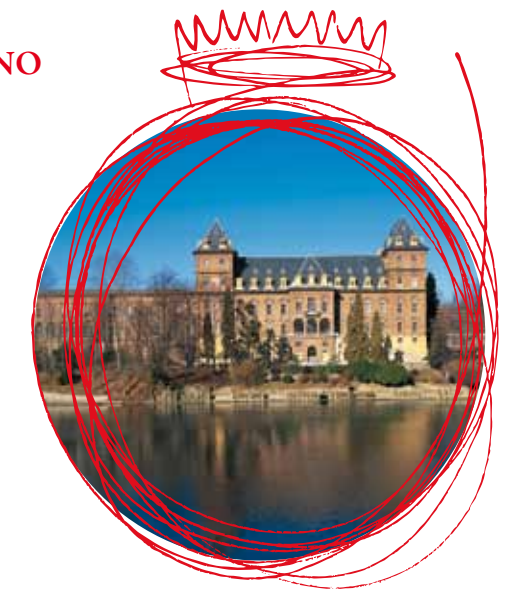
Viale Mattioli, 39 - Torino  
www.castellodelvalentino.polito.it

### ITINERARIO CULTURALE GUIDATO

Luogo privilegiato per le celebrazioni dinastiche, il Castello del Valentino fu scelto dalla corte quale sede di feste e spettacoli fin dal Seicento. L'itinerario offre ai visitatori l'opportunità di attraversare gli spazi favoriti per le rappresentazioni: il cortile, la Sala delle Colonne e gli Appartamenti del piano nobile, scoprendo con una narrazione dedicata gli allestimenti e la musica voluti per festeggiare la famiglia regnante.

### GUIDED CULTURAL TOUR

The favourite place for dynastic celebrations, Valentino Castle was chosen by the court as early as the 17th century as the venue for parties and shows. The tour provides visitors with the chance to view the preferred spaces for the performances: the courtyard, the Sala delle Colonne and the Apartments on the main floor, while a narrated description will point out the features and music commissioned to celebrate the ruling family.



### ITINÉRAIRE CULTUREL GUIDE

Dès le XVII<sup>e</sup> siècle la cour a choisi le Château du Valentino, lieu privilégié des célébrations dynastiques, pour y organiser des fêtes et des spectacles. Le parcours offre aux visiteurs l'opportunité de traverser les espaces dans lesquels se tenaient les représentations, de préférence : la cour, la Salle des Colonne et les Appartements de l'étage noble. Ils découvriront grâce à une narration dédiée les décors et la musique voulue pour fêter la famille régnante.



25 maggio • May • mai  
22 giugno • June • juin



15.00



1h



€ 4,00



6 maggio • May • mai  
17 giugno • June • juin



10.00  
e/and/et  
11.30



1h15'



free





## CASTELLO DI GOVONE

Piazza Roma, 1 - Govone (Cuneo)  
 (+39) 0173.58103 • [www.castelloarealedigovone.it](http://www.castelloarealedigovone.it)

### REGALMENTE ROSA

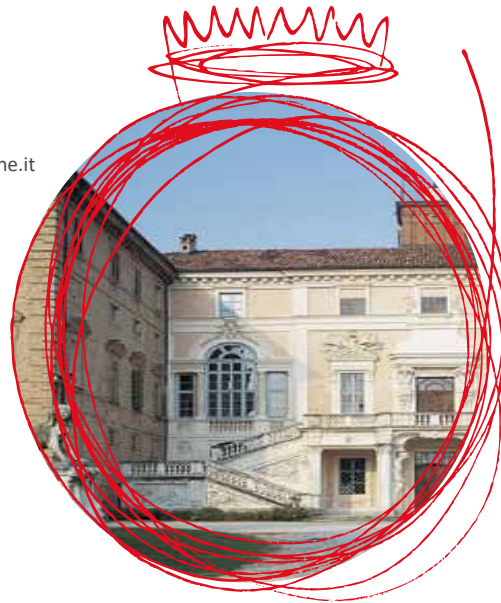
Visita al Castello in occasione di "Regalmente Rosa" per riscoprire il fascino dei giardini storici e delle reali villeggiature, connotate dalla fioritura delle rose antiche tanto care al re Carlo Felice. Alle 17 sarà inoltre possibile assistere al concerto gratuito con l'Orchestra della rete delle Scuole Medie a indirizzo musicale della provincia di Cuneo.

### REGALMENTE ROSA

Visit this Castle on the occasion of "Regalmente Rosa" to rediscover the allure of the historical gardens and the royal holiday residences, marked by the flowering of the old roses so loved by King Carlo Felice. After viewing the roses, a free concert is laid on at 5pm with the Orchestra of the Cuneo secondary schools of music.

### REGALMENTE ROSA

Visite du Château à l'occasion de « Regalmente Rosa », pour redécouvrir le charme des jardins historiques et des villégiatures royales, caractérisés par la floraison des roses anciennes, si chères au roi Charles-Félix. A 17h00 on pourra également assister à un concert gratuit avec l'Orchestre du réseau des Lycées et Collèges de la province de Cuneo qui proposent la filière musicale.



## CASTELLO DI MONCALIERI - CAPPELLA REGIA

Piazza Baden Baden, 4 - Moncalieri (Torino)  
 (+39) 011.6402883 • [www.polomusealepiemonte.beniculturali.it](http://www.polomusealepiemonte.beniculturali.it)

### MUSICA ALLA CORTE DEL RE. CONCERTO PER ARPA

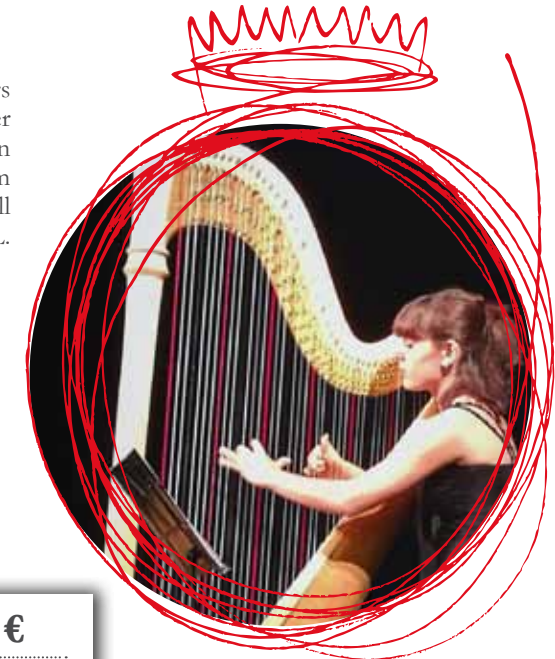
Presso la Cappella Regia del Castello, i visitatori assisteranno al concerto organizzato in collaborazione con il Conservatorio "G. Verdi" di Torino. Ottavia Conte Pastorella, della Scuola di Arpa di Gabriella Bosio, eseguirà musiche di G. F. Haendel, L. Spohr, B. Smetana, H. Trneček.

### MUSIC IN THE KING'S COURT. CONCERTO FOR HARP

At the Castle's Royal Chapel, visitors can enjoy a concert organised together with the "G. Verdi" Conservatory in Torino. Ottavia Conte Pastorella, from the Gabriella Bosio School of Harp, will be performing music by G. F. Händel, L. Spohr, B. Smetana and H. Trneček.

### MUSIQUE A LA COUR DU ROI. CONCERT DE HARPE

Dans la Chapelle Royale du Château les visiteurs assisteront au concert organisé en collaboration avec le Conservatoire « G. Verdi » de Torino. Ottavia Conte Pastorella, de l'Ecole de Harpe de Gabriella Bosio, jouera des musiques de G. F. Haendel, L. Spohr, B. Smetana, H. Trneček.



21 maggio • May • mai

10.00-17.00

1h

€ 5,00



17 giugno • June • juin



16.30

1h

free



## CASTELLO DI RACCONIGI

 Via Morosini, 1 - Racconigi (Cuneo)  
 (+39) 0172.84005 • [www.polomusealepiemonte.beniculturali.it](http://www.polomusealepiemonte.beniculturali.it)

### STRADIVARI ALLA CORTE DEL RE. CONCERTO PER VIOLINO E PIANOFORTE

Il Castello diventa magnifico scenario in cui il Maestro Lorenzo Meraviglia suonerà il preziosissimo violino Omobono Stradivari del 1730 accompagnato al pianoforte dal maestro Andrea Carcano. Il concerto è parte del progetto "Uno Stradivari per la gente" organizzato dall'Accademia Concertante d'Archi di Milano.

### STRADIVARIUS AT THE COURT OF THE KING. CONCERT FOR VIOLIN AND PIANO

The castle becomes the magnificent setting where Maestro Lorenzo Meraviglia plays the precious Omobono Stradivari violin of 1730, accompanied at the piano by Maestro Andrea Carcano. The concert forms part of the project "A Stradivari for the People" organised by the Accademia Concertante d'Archi of Milano.

### STRADIVARI À LA COUR DU ROI. CONCERT POUR VIOLON ET PIANO

Le château devient le cadre magnifique où le Maestro Lorenzo Meraviglia joue le très précieux violon Omobono Stradivari du 1730, accompagné au piano par le maestro Andrea Carcano. Le concert fait partie du projet « Un Stradivari pour les gens » organisé par l'Accademia Concertante d'Archi de Milano.



### IL FILO DI ARIANNA. MUSICA E DANZA IN CASTELLO

Grazie alla professionalità dei docenti e al talento degli studenti dell'Accademia Musicale di Busca, le sale del Castello di Racconigi rivivranno un affascinante percorso musicale, danzato e recitato, che accompagnerà il visitatore attraverso le diverse epoche risalendo il filo di Arianna.

### ARIADNE'S THREAD. MUSIC AND DANCE AT THE CASTLE

With the professionalism of the teachers and the talent of the students from the Music Academy of Busca, the halls in Racconigi Castle will return to life in a fascinating musical journey, danced and recited, which will lead the audience through various eras by following Ariadne's thread.

### LE FIL D'ARIANE. MUSIQUE ET DANSE AU CHÂTEAU

Les salles du Château de Racconigi retourneront à la vie grâce au professionnalisme des professeurs et au talent des élèves de l'Académie Musicale de Busca, avec un parcours musical fascinant, dansé et récité, qui accompagnera le visiteur dans leur promenade à travers les diverses époques, en remontant le fil d'Ariane.



11 giugno • June • juin

17.30

1h30'

free



21 maggio • May • mai

11.00/15.00/17.00

1h30'

free





Data evento  
Event schedule  
Date de l'événement



Orario di visita  
Tour time  
Heure de visite



Durata  
Duration  
Durée



Prezzo  
Price  
Prix



Lingua  
Language  
Langue

## CASTELLO DI RIVOLI

▲ Piazza Mafalda di Savoia - Rivoli (Torino)  
☎ (+39) 011.9565280 • www.castellodirivoli.org

### CORNI DA CACCIA, CHIARINE E CEMBALI

Il suono e la musica sono il filo conduttore di un'inedita visita guidata. Un percorso tra storia e contemporaneità per conoscere la Residenza Sabauda e la collezione permanente.

### HUNTING HORNS, CLARIONS AND CYMBALS

Sound and music are the main theme of a unique guided tour. A journey through history and the present day to discover the Savoy Residence and the permanent collection.

### CORS DE CHASSE, CLAIRONS ET CYMBALES

Le son et la musique sont le fil conducteur d'une visite guidée inédite. Un parcours entre l'histoire et le monde contemporain pour connaître la Résidence des Savoie et la collection permanente.

## CASTELLO DUCALE DI AGLIÈ

▲ Piazza del Castello, 2 - Agliè (Torino)  
☎ (+39) 0124.330102 • www.polomusealepiemonte.beniculturali.it

### ECHI DI NOTE LONTANE

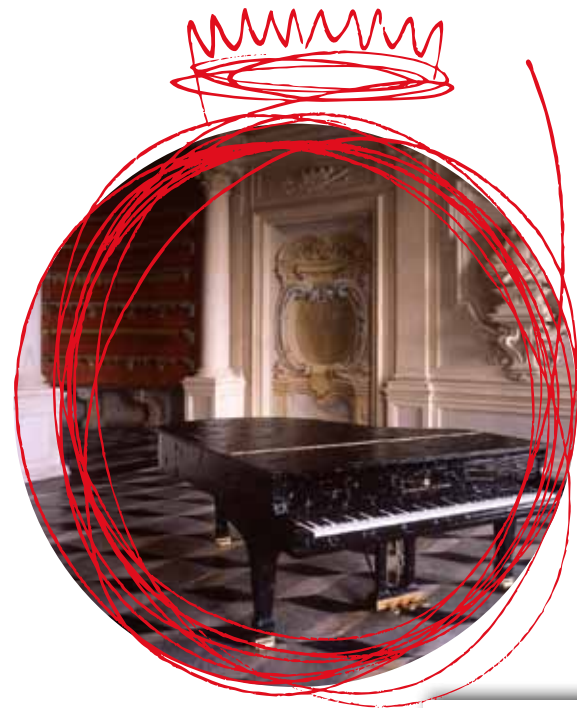
Dai balletti di Filippo San Martino ai Lieder della duchessa Isabella passando per l'opera lirica tanto amata da Carlo Felice, la passione per la musica ha accompagnato la storia del Castello dal Seicento a oggi. Nella visita guidata scopriremo le note riecheggiate tra queste stanze, rivivendo le emozioni di epoche lontane.

### ECHOES OF DISTANT NOTES

From the ballets by Filippo San Martino to the Lieder of the Duchess Isabella, through to Carlo Felice's beloved opera, a passion for music has accompanied the history of this Castle since the 17th century to the present day. During the tour we will discover the notes echoing between these rooms, reliving the feelings of a distant past.

### ECHOS DE NOTES LOINTAINES

Des ballets de Filippo San Martino aux Lieder de la duchesse Isabelle en passant par l'opéra qu'aimait tant Charles-Félix, la passion pour la musique a accompagné l'histoire du Château du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours. Nous découvrirons dans cette visite guidée les notes qui ont résonné dans ces pièces et revivront les émotions d'époques lointaines.



6 maggio • May • mai 16 giugno • June • juin	16.00	1h30'	€ 4,00	

6, 13, 20, 27 maggio • May • mai 3, 10, 17, 24 giugno • June • juin	15.00	1h	free	



Data evento  
Event schedule  
Date de l'événement



Orario di visita  
Tour time  
Heure de visite



Durata  
Duration  
Durée



Prezzo  
Price  
Prix



Lingua  
Language  
Langue

## LA VENARIA REALE

▲ Piazza della Repubblica, 4 - Venaria Reale (Torino)  
☎ (+39) 011.4992333 • www.lavenaria.it

### VITA DI CORTE A SUONI DI MUSICA

Una continua colonna sonora accompagnava i raffinati passatempi regali e i diversi momenti della vita di corte venivano scanditi dalla musica. Quest'arte sarà la protagonista della visita nelle sale della Reggia, con un racconto arricchito da un piacevole inserto musicale.



### COURT LIFE TO THE SOUND OF MUSIC

A continuous soundtrack accompanied the refined royal pastimes, and the various moments in court life were marked by music. This art will be the chief feature of the tour of the halls of the Reggia, with a narration punctuated by pleasant music.

### LA VIE DE LA COUR AU SON DE LA MUSIQUE

Un fond sonore continu accompagnait les passe-temps raffinés des rois et les divers moments de la vie à la cour étaient scandés par la musique. Cet art sera à l'honneur dans la visite des salles du Palais, avec un récit enrichi d'un agréable interlude musical.

## MUSEI REALI

▲ Piazzetta Reale, 1 - Torino  
☎ (+39) 011.5220421  
www.museireali.beniculturali.it

### GALLERIA SABAUDA

#### VEDERE LA MUSICA. SIGNIFICATI DI UN SENSO

Il percorso mostra come la musica, arte effimera per eccellenza, sia presente nei dipinti tra il Quattrocento e il Seicento, da Macrino d'Alba a David Teniers: concerti angelici o simboli della fugacità della vita umana ma anche indizi della volontà di affermazione professionale e intellettuale del pittore.

#### SEEING MUSIC. MEANINGS OF A SENSE

The path shows how music - the epitome of ephemeral art - is present in the 15th-17th century paintings, from Macrino d'Alba to David Teniers: angelic concerts or symbols of the transience of human life, but also evidence of the painter's striving for professional and intellectual achievement.

#### VOIR LA MUSIQUE. LES FACETTES D'UN SENS

Le parcours montre comment la musique, art éphémère par excellence, est présente dans les tableaux entre le XV<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, de Macrino d'Alba à David Teniers : concerts angéliques ou symboles du caractère fugace du temps humain, mais aussi indices de la volonté du peintre d'acquérir une notoriété professionnelle et intellectuelle.

### MUSEO ARCHEOLOGICO

#### AL SUONO DEL SISTRO E DEL SACRO FLAUTO

Nel mondo antico la musica è un elemento centrale: accompagna il teatro e il banchetto, cadenza le cerimonie religiose e le gare atletiche, dà ritmo alla battaglia. Durante la visita, pur essendo impossibile riprodurre con esattezza gli effetti sonori delle cetre e dei sistri, il visitatore potrà ricostruire questi suoni in via sperimentale grazie ai rari esempi giunti fino a noi, come il sistro di Industria, e alle numerose raffigurazioni di suonatori, danzatrici e strumenti musicali.

#### TO THE SOUND OF THE SISTRUM AND THE SACRED FLUTE

Music formed a central part of the ancient world: it accompanied the theatre and banquets, marked religious ceremonies and athletic competitions, gave rhythm to battles. During the tour, even though it is not possible to accurately reproduce the sound effects of the cetras and sistrums, visitors will be able to experimentally recreate these sounds on rare examples that have reached us to the present day, such as the sistrum of Industria, and with the help of numerous depictions of musicians, dancers and musical instruments.

26 maggio • May • mai 10 giugno • June • juin	15.00 10.00	2h	€ 6,00 under 12 free	

4 maggio • May • mai 1, 15 giugno • June • juin	17.00	1h	free	





## AU SON DU SISTRE ET DE LA FLÛTE SACRÉE

Dans le monde antique, la musique est un élément central : elle accompagne le théâtre et le banquet, ponctue en cadence les cérémonies religieuses et les compétitions athlétiques, donne du rythme à la bataille. Pendant la visite, même s'il est impossible de reproduire avec exactitude les effets sonores des cithares et des sistres, le visiteur pourra reconstruire ces sons de manière expérimentale grâce aux rares exemples arrivés jusqu'à nous, comme le sistre d'Industria, et les nombreuses représentations de musiciens, danseuses et instruments de musique.

29 giugno June • juin	17.00	1h	free	

## PALAZZO E BIBLIOTECA REALE

### SACRE NOTE

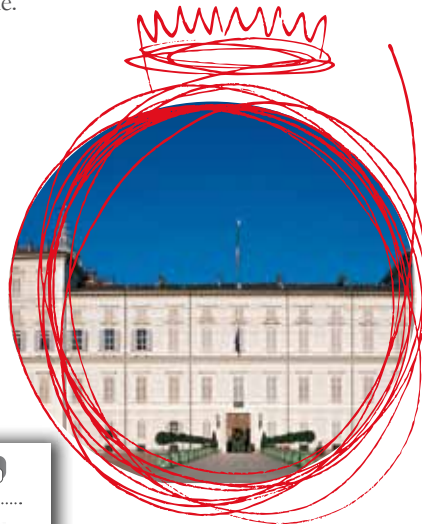
La musica ha scandito la vita e i momenti della corte, in particolare quelli legati al culto religioso. Il percorso illustrerà gli spazi settecenteschi della Cappella Regia di Palazzo Reale, aperti eccezionalmente per l'occasione, impreziositi dalle architetture di Benedetto Alfieri e dallo stupefacente tabernacolo di Pietro Piffetti. La visita sarà arricchita dall'esposizione di alcuni materiali a carattere musicale normalmente conservati presso la Biblioteca Reale.

## SACRED NOTES

Music marked life and moments at court, particularly those relating to religious worship. The tour will show the 18th century spaces of the Royal Chapel of Palazzo Reale, opened especially for the occasion, enriched by the architecture of Benedetto Alfieri and the astonishing tabernacle of Pietro Piffetti. The tour will also include a display of music-based materials normally kept at the Royal Library.

## NOTES SACREES

La musique a scandé la vie et les moments de la cour, en particulier ceux liés au culte religieux. Le parcours illustrera les espaces de la Chapelle Royale du Palais Royal, du XVIII<sup>e</sup> siècle, exceptionnellement ouverts pour l'occasion, embellis par les architectures de Benedetto Alfieri et par l'éblouissant tabernacle de Pietro Piffetti. La visite sera enrichie par l'exposition de quelques pièces à caractère musical normalement conservées à la Bibliothèque Royale.



## MUSEO NAZIONALE DEL RISORGIMENTO PALAZZO CARIGNANO

Via Accademia delle Scienze, 5 - Torino  
☎ (+39) 011.5621147 • [www.museorisorgimentotorino.it](http://www.museorisorgimentotorino.it)

## LA VOCE NELLA SOCIETÀ DELL'OTTOCENTO E LA SUA PERCEZIONE.

### UN PERCORSO D'ASCOLTO

Voce, percezione d'ascolto e cultura: questo il tema della conferenza della saggista e regista teatrale Sonia Arienta. Tre ingredienti da esplorare in un percorso che propone di scoprire attraverso letture e ascolti commentati com'è usata e che cosa rivela la voce dei protagonisti dei prodotti culturali dell'Ottocento europeo: l'opera lirica italiana e i grandi romanzi inglesi e francesi.

## THE VOICE OF 19th CENTURY SOCIETY AND ITS PERCEPTION. A LISTENING JOURNEY

Voice, perception of listening and culture: this is the theme of the conference which will be held by the essayist and theatre director Sonia Arienta. There will be three ingredients on the subject for exploring in a tour that aims to find out how the voice of the characters is used and what it reveals. The focus is on the protagonists in the specific cultural products of 19th century Europe, such as Italian opera and the great English and French novels, through readings and listening, commented on and placed in their context.

## LA VOIX DANS LA SOCIÉTÉ DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE ET SA PERCEPTION. UN PARCOURS D'ÉCOUTE

Voix, perception d'écoute et culture : tel est le thème de la conférence de l'essayiste et metteur en scène théâtral Sonia Arienta. Trois ingrédients à explorer dans un parcours qui propose de découvrir, à travers des lectures et des écoutes commentées, comment la voix des protagonistes des grandes expressions de la culture européenne du XIX<sup>e</sup> siècle, l'opéra italien et les grands romans anglais et français, est utilisée et ce qu'elle révèle.



11, 25 maggio • May • mai 8, 22 giugno • June • juin	17.00	1h	free	

7 maggio • May • mai	16.00	1h	free	



Data evento  
Event schedule  
Date de l'événement



Orario di visita  
Tour time  
Heure de visite



Durata  
Duration  
Durée



Prezzo  
Price  
Prix



Lingua  
Language  
Langue

## PALAZZINA DI CACCIA DI STUPINIGI

▲ Piazza Principe Amedeo, 7 - Nichelino (Torino)  
☎ (+39) 011.6200634 • www.ordinemauriziano.it

### LA MUSICA E I BALLI A CORTE: UN POMERIGGIO PER IMPARARE A BALLARE VALZER E QUADRIGLIE

A una passeggiata in Palazzina seguirà un laboratorio approfondito sui balli della corte tra Sette e Ottocento, senza dimenticare alcune curiosità sulle grandi feste che si sono svolte a Stupinigi. In collaborazione con il gruppo storico Nobiltà Sabauda.

### MUSIC AND DANCE AT COURT: AN AFTERNOON OF LEARNING TO DANCE WALTZES AND QUADRILLES

After a walk around the Lodge there will be a workshop focusing on the dances at court between the 18th and 19th centuries, together with some interesting facts about the great balls held at Stupinigi. In collaboration with the historical group Nobiltà Sabauda.

### LA MUSIQUE ET LES BALS A LA COUR : UN APRES-MIDI POUR APPRENDRE A DANSER VALSES ET QUADRILLES

Une promenade dans le Relais de chasse sera suivie d'un atelier approfondi sur les bals de la cour entre le XVIII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, sans oublier quelques curiosités sur les grandes fêtes qui se sont déroulées à Stupinigi. En collaboration avec le groupe historique Nobiltà Sabauda.



## PALAZZO CARIGNANO APPARTAMENTO DEI PRINCIPI DI CARIGNANO

▲ Via Accademia delle Scienze, 5 - Torino  
☎ (+39) 011.5641791 • www.polomusealepiemonte.beniculturali.it

### MUSICA ALLA CORTE DEL PRINCIPE. CONCERTO PER FLAUTO E CHITARRA

Il concerto è organizzato in collaborazione con il Conservatorio "G. Verdi" di Torino, Scuola di chitarra di Dora Filippone. Giulio De Felice al flauto e Cristiano Arata alla chitarra eseguiranno musiche di E. G. Baron, F. Mancini, J. B. Vanhal, G. Merchi.

### MUSIC AT THE COURT OF THE PRINCE. CONCERT FOR FLUTE AND GUITAR

The concert is organised in collaboration with the "G. Verdi" Conservatory of Torino, School of Guitar of Dora Filippone. Giulio De Felice on flute and Cristiano Arata on guitar will be performing music by E. G. Baron, F. Mancini, J. B. Vanhal and G. Merchi.

### MUSIQUE A LA COUR DU PRINCE. CONCERT POUR FLÛTE ET GUITARE

Le concert est organisé en collaboration avec le conservatoire « G. Verdi » de Torino, Ecole de guitare de Dora Filippone. Giulio De Felice à la flûte et Cristiano Arata à la guitare exécuteront des musiques de E. G. Baron, F. Mancini, J. B. Vanhal, G. Merchi.



27 maggio • May • mai 24 giugno • June • juin	15.00	2h	€ 5,00	

13 maggio • May • mai	16.30	1h	free



Data evento  
Event schedule  
Date de l'événement



Orario di visita  
Tour time  
Heure de visite



Durata  
Duration  
Durée



Prezzo  
Price  
Prix



Lingua  
Language  
Langue

## PALAZZO CARIGNANO

### APPARTAMENTO DEI PRINCIPI DI CARIGNANO

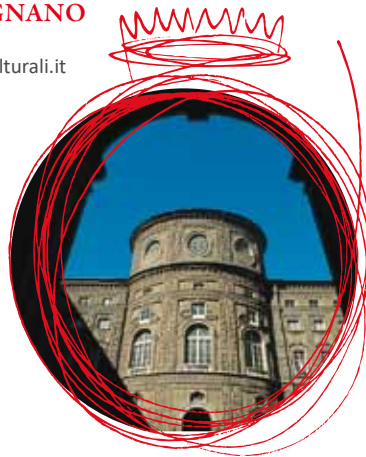
Via Accademia delle Scienze, 5 - Torino  
☎ (+39) 011.5641791 • www.palomusealepiemonte.beniculturali.it

#### SENTI CHI PARLA

Visita guidata per tutti dedicata a Emanuele Filiberto, illuminato committente di Palazzo Carignano, nato sordo. Durante la visita saranno presenti esponenti dell'Ente Nazionale Sordi (ENS), sezione Torino, che illustreranno alcuni aspetti della sordità, oggi e nei secoli passati. L'incontro con i sordi ci dà l'opportunità di fare una riflessione, che riguarda tutti, sui molti approcci possibili ai beni culturali e sulla disabilità. Durante l'incontro è previsto il servizio di interpretariato in Lingua dei Segni/Italiano.

#### LOOK WHO'S TALKING

Guided tour for everyone focusing on Emanuele Filiberto, the enlightened builder of Palazzo Carignano, who was born deaf. During the tour, members of the Italian National Association of the Deaf (ENS), Torino section, will be present to illustrate some aspects of deafness, both now and in past centuries. The meeting with the hearing impaired gives us the chance to think about the many possible approaches to cultural heritage by everyone and about disabilities. An Italian Sign Language Interpreter will be present during the event.



#### UNE VOIX NOUS PARLE, ECOUTONS-LA

Visite guidée pour tous consacrée à Emmanuel-Philibert, commanditaire éclairé du Palais Carignan, né sourd. Des représentants de l'Institut National des Sourds (ENS), section de Torino seront présents pendant la visite et illustreront quelques aspects de la surdité, aujourd'hui et dans les siècles passés. La rencontre avec les sourds nous offre l'opportunité de faire une réflexion qui nous concerne tous, sur les nombreuses approches possibles du patrimoine et sur le handicap. Pendant l'événement il y aura un service d'interprétation langue de signes/italienne.

## PALAZZO MADAMA

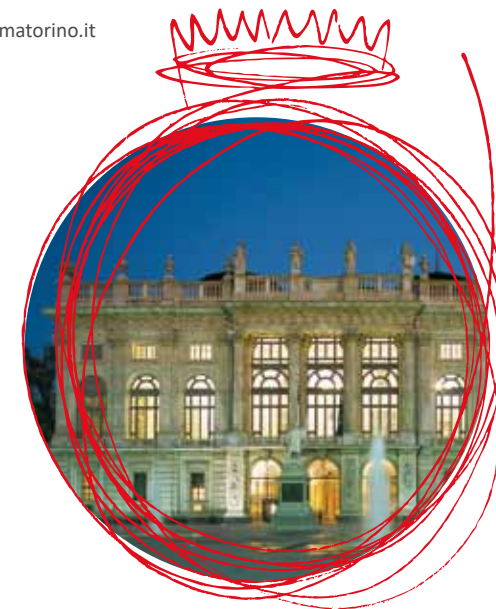
Piazza Castello - Torino  
☎ (+39) 011.4433501 • www.palazzomadamatorino.it

#### ASCOLTANDO IL MEDIOEVO

Gli stalli del coro di Staffarda conservati a Palazzo Madama racchiudono, nell'anima del legno di noce, le voci dei monaci cistercensi che li hanno utilizzati. L'origine del coro, le maestranze che lo hanno realizzato e la descrizione delle antropomorfe decorazioni saranno l'inizio del nostro percorso, tutto da ascoltare.

#### LISTENING TO THE MIDDLE AGES

In their heart of walnut wood, still echoing in the choir stalls of Staffarda kept in Palazzo Madama are the voices of the Cistercian monks who used them. The origin of the choir, the artisans who made them and the description of the anthropomorphic decorations will be the beginning of our tour, all for listening to.



#### ECOUTER LE MOYEN AGE

Les stalles du chœur de Staffarda conservées au Palais Madama gardent la mémoire, dans l'âme du noyer, des voix des moines cisterciens qui y prenaient place. L'origine du chœur, les bâtisseurs qui l'ont réalisé et la description des décorations anthropomorphes seront le début de notre parcours. Un parcours d'écoute.

Calendar	Briefcase	Clock	Euro	Speech bubble	Flag
24 giugno • June • juin	16.00	1h	free		fruibile da persone con disabilità uditive • activity accessible to people with hearing impairment • activité accessible aux personnes atteintes de déficiences auditives

Calendar	Briefcase	Clock	Euro	Speech bubble	Flag
28 maggio • May • mai 25 giugno • June • juin	15.30	1h	€ 5,00		



## VILLA DELLA REGINA

Strada Santa Margherita, 79 - Torino  
 (+39) 011.8194484 • www.polomusealepiemonte.beniculturali.it

### OUVERTURE DI MOVIMENTI E SUONI. L'ARTE DELL'UDITO

Visita tematica come senso della percezione della realtà esteriore che crea emozione. Un'avventura tra i viali dei giardini, rievocando suoni di un passato a tratti ancora presente come il soave mormorio dell'acqua delle fontane, elemento di fascino e spettacolo. Un tripudio di suoni da scoprire e rievocare ascoltando questo luogo di "Delitiae" sei-settecentesco, luogo di incontro tra natura e arte.

### OVERTURE OF MOVEMENTS AND SOUNDS. THE ART OF HEARING

Tour on the theme of the sense of perception of exterior reality which creates emotion. An adventure along the avenues of the gardens, evoking sounds of a past that are still partly present, such as the soft murmur of the water in the fountains, an alluring, spectacular element. A riot of sounds to discover and re-enact, listening to this 16th-17th century place of "Delitiae", a place where nature and art meet.

### OUVERTURES DE SONS ET DE MOUVEMENTS. L'ART DE L'OÛÏE

Visite thématique sur la perception de la réalité extérieure, sensation qui crée de l'émotion. Une aventure entre les allées des jardins, en évoquant les sons d'un passé parfois encore présents, comme le murmure suave de l'eau des fontaines, un spectacle qui fascine. Une explosion de sons à découvrir et à rappeler en écoutant ce lieu de « Delitiae » des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, un lieu où la nature et l'art se rencontrent.



## ROYAL CARD

La chiave dei tuoi castelli in Piemonte  
 The key to your castles in Piemonte  
 La cle de tes chateaux au Piemonte

### I VANTAGGI:

- accesso gratuito alle Residenze Reali (mostre temporanee incluse)
- accesso gratuito alle visite tematiche "Reali Sensi"
- utilizzo gratuito per 48h dei mezzi di trasporto pubblico urbani e suburbani di Torino (autobus, tram e metropolitana)
- utilizzo gratuito per 48h della navetta speciale "Venaria Express" per raggiungere La Venaria Reale dal centro di Torino
- - 50% sul biglietto "3 linee" dei bus City Sightseeing per raggiungere le principali Residenze di Torino e molto altro ancora...

### YOU WILL GET:

- free admission to the Royal Residences (temporary exhibitions included)
- free admission to the theme tours "Royal Senses"
- free admission for 48h on all urban and suburban public transports of Torino (buses, trams and subway)
- free admission for 48h to the shuttle bus "Venaria Express" allowing you to reach La Venaria Reale directly from the city centre
- - 50% off on the open top buses City Sightseeing Torino (3 lines ticket) allowing you to reach the Royal Residences near Torino. and much more...

### VOICI LES AVANTAGES :

- entrée gratuite auprès des Résidences Royales (expositions temporaires incluses)
- entrée gratuite aux visites thématiques « Sens Royaux »
- utilisation gratuite pendant 48h du transport en commun urbain et suburbain de Torino (bus, tram et métro)
- utilisation gratuite pendant 48h de la navette spéciale « Venaria Express » pour atteindre La Venaria Reale directement du centre ville
- - 50 % sur le billet « 3 lignes » du bus City Sightseeing Torino pour atteindre les Résidences Royales de Torino et bien plus encore ...



Acquista la Royal Card presso gli **Uffici del Turismo di Turismo Torino e Provincia** e le **Residenze Reali** (La Venaria Reale, Palazzina di Caccia di Stupinigi, Castello di Rivoli) a soli **€ 34,00 risparmiando il 40% sui singoli ingressi!**

Buy your Royal Card at the **Tourist Information Centres of Turismo Torino e Provincia** and at the **Royal Residences** (La Venaria Reale, Palazzina di Caccia di Stupinigi, Castello di Rivoli), spending only **34.00 €**. You will **save 40% on the regular admission price!**

Achetez la Royal Card auprès des **Offices du Tourisme de Turismo Torino e Provincia** et auprès de certaines **Résidences Royales** (La Venaria Reale, Palazzina di Caccia di Stupinigi, Castello di Rivoli), pour seulement **€ 34,00**. Vous **économisez 40% sur les entrées uniques !**



3, 10, 17, 24, 31 maggio • May • mai  
 7, 14, 21, 28 giugno • June • juin



11.00



1h



free





PROSSIMI APPUNTAMENTI  
UPCOMING EVENTS  
PROCHAINS RENDEZ-VOUS

3. *Olfatto • Smell • Odorat*

luglio - agosto • July - August • juillet - août



Torino • Piazza Castello/Via Garibaldi

Torino • Piazza Carlo Felice<sup>1</sup>

<sup>1</sup>pagamento solo con Bancomat e Carta di Credito - payment with Credit Cards only  
paiement uniquement par Carte bancaire

PER  
MAGGIORI  
INFORMAZIONI

FOR FURTHER INFORMATION  
POUR PLUS D'INFORMATIONS

Contact centre (+39) 011.535181 - [www.turismotorino.org](http://www.turismotorino.org)  
[info@residenzereali.it](mailto:info@residenzereali.it) - [www.residenzereali.it](http://www.residenzereali.it)



Residences of the Royal House of Savoy  
Inscribed on the World Heritage List in 1997

